

计划和预算委员会

第二十二届会议

2014年9月1日至5日，日内瓦

WIPO 语言政策执行进展报告

秘书处编拟

导 言

1. 在 2011 年成员国大会第四十九届系列会议上，WIPO 成员国决定：从 2011 年开始，分阶段将 WIPO 主要机构、委员会和工作组的会议文件以及核心和新出版物的语言覆盖面逐步扩大到联合国的六种正式语言(阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文)。会议还决定工作组会议文件的语言覆盖面所涉费用应根据 2012/2013 年取得的经验，在讨论 2014/15 年计划和预算时加以评估；对 WIPO 网站的翻译要求将作更深入的审查，并将与该网站的重组工作齐头并进。

2. 在 2013 年成员国大会第五十一届系列会议上，将全部语言覆盖面扩大到工作组会议文件的问题在“WIPO语言政策执行进展报告”¹中得到处理，成员国在该届会议上批准了计划和预算委员会的以下建议²：

“根据本文件中所载的信息以及确保用六种语言为工作组提供文件所受到的重视，现将下列建议提交成员国审议：

(a) 秘书处将继续采取合理化和控制措施，进一步缩减工作文件的数量和平均篇幅；

¹ 文件 WO/PBC/21/15 和 A/51/12

² 文件 WO/PBC/21/21、WO/PBC/21/22 和 A/51/14

(b) 同时，将在 2014/15 两年期分阶段并以具有成本效益的方式为工作组文件启动六种语言覆盖面，此种覆盖面的额外费用将在计划和预算中得到反映；

(c) 秘书处将向 PBC 下届会议报告[……]有关进展。”

3. 本文件构成语言政策执行进展报告，其中包括关于以上决定的进展情况。

2011 年以来的执行情况

执行情况

4. 秘书处执行该项政策时分阶段将六种语言覆盖面逐渐扩大至：

(a) 所有常设委员会的会议文件，截至 2012 年底。

(b) 所有主要机构的会议文件，截至 2013 年底。

(c) 2014 年，PCT 工作组和工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组的会议文件。截至 2015 年底，将同样扩大至商标国际注册马德里体系法律发展工作组、IPC 修订工作组以及优先权文件数字查询服务工作组。覆盖面将于下一个两年期扩大至其他工作组。

合理化和控制措施

5. 为了控制因扩大语言覆盖面导致的工作量增长，秘书处对会议文件源文本的篇幅实施了合理化和控制措施，即工作文件的篇幅不超过 3,300 个单词，即联合国标准页 10 页；长篇幅的辅助文件，如研究报告和调查报告等，应编写篇幅不超过 3,300 个单词的内容提要，仅为此类内容提要提供所有其他联合国正式语言的译文，除非某成员国明确要求将长篇幅文件的全文译为另一种正式语言。

6. 如 WIPO 语言政策执行进展报告³所指出的那样，语言政策的采用使 2012 年的翻译请求数比 2011 年增加了 53%，从而导致外包活动的增长。

7. 更趋严格的合理化和控制措施的应用有助于遏制 2013 年工作量的激增。2012 年共翻译 1,824 万个单词(55,282 联合国标准页)，但 2013 年该数据下降为 1,493 万个单词(45,242 联合国标准页)。翻译单词数减少导致外包支出下降，如表 2 所示。

8. 建议继续采用此种措施，以便根据成员国的意愿提供“更加精简的工作文件”⁴，并降低翻译成本。

外 包

9. 为响应成员国的要求，外包的份额在翻译总量中已经大幅上升。对照 2010 年 30%和 2011 年 45%的基准，2012/13 两年期的外包份额提高到 56%。除了将工作外包给外部个体笔译员之外，法文和西班牙文的文件也外包给分别通过 2011 年和 2012 年国际招标确定的翻译公司。根据从这两种语言积累的经验，已同时启动针对阿拉伯文、中文和俄文的三个国际招标程序。到 2014 年底，将有更多的翻译公司承接秘书处的外包翻译工作。

³ 文件 WO/PBC/21/15 和 A/51/12

⁴ 文件 A/48/11 Add.，第 2(v)段

10. 然而，同时需要关注翻译的质量。在讨论语言政策，特别是在涉及外包时，成员国对外包翻译的质量表示关切，并强调有必要采取质量控制措施。秘书处意识到这种需要，已提出了“质量从源头开始”的理念，以确保在尽可能早的阶段，从征聘胜任的笔译员开始，质量就被构建到程序中去。已实施了新的简化程序对外部翻译提供者进行认证，这个程序包括多个步骤，例如资格评估、现场考试或在线考试以及面试等。

11. 此外，外包的翻译内容由内部核心团队按照若干预设的质量特征进行审核，这些质量特征包括准确性、理解、完整性、术语正确性、可读性、风格及可用性等。质量控制流程通过各种措施得到发展和统一应用，这些措施包括格式调整、编辑、复核、局部和全文审校。译文的质量亦正与酬金的支付挂钩。

翻译成本、效率和节约

12. 尽管采取了合理化和控制措施，语言覆盖面从两种(英文/法文)或三种(英文/法文/西班牙语)扩大到所有六种联合国正式语言(还有阿拉伯文/中文/俄文)，还是导致 2012/13 年的翻译工作量比 2010/11 两年期增长 35%以上。要指出的是，此种工作量的增长在语言政策实施前是微乎其微的，如下表所示。

表 1
翻译数量和每页译文成本

两年期	总量		与上一两年期相比的变化	外包百分比	每页译文成本 (瑞士法郎)
	单词数	页数 (联合国标准页)			
2008/2009	23,704,560	71,832	--	28	227
2010/2011	24,529,287 ⁵	74,331	+3.5%	38	213
2012/2013	33,173,126	100,524	+35.2%	56	191

13. 但是，虽然翻译工作量在 2012/13 年增长 35%，同期语言服务的资源总量仅增加 15%。增量主要体现在非人事费用，即外包翻译和为翻译和质量控制流程提供便利的 IT 工具的升级。

14. 表 2 列出了(自 2010/11 年实施语言政策以来)翻译服务年度总成本。可以看出，尽管内部人事成本基本维持同一水平，但外包成本随工作量变化有所浮动。

表 2
翻译总成本
(单位：千瑞郎)

成本	2010	2011	2012	2013
人事资源	7,627	7,430	7,116	7,348
外包	1,027	1,562	2,702	2,103
总计	8,654	8,992	9,818	9,451

15. 以下因素导致实现部分节支：外包份额增多；目前内部笔译员和外部笔译员的合同搭配；更加努力使业务流程更趋合理化，包括翻译流程上游及翻译流程本身；以及有效利用翻译相关 IT 工具等。每页译文的平均成本从 2010/11 年的 213 瑞郎降至 2012/13 年的 193 瑞郎。由此带来的成本效益为

⁵ 不包括作为质量控制流程(审校、审阅和校对)环节之一而复核的已翻译文件的字数，该字数在计算成本时计入。

220 万瑞郎。每页译文成本的下降也符合为 2012/13 两年期确定的绩效指标(10%)。

16. 成本效益还得益于将翻译工作外包给外部机构译为法文和西班牙文，使每单位成本比外包给个体笔译员降低了 38%。外包给机构的工作从上一个两年期开始，作为质量控制流程的环节之一，这些工作需要更多的内部复核(从而占据内部工作人员的更多时间)，但机构外包使 2013 年成本净节约达 99,000 瑞士法郎。预计随着翻译工作分配给其他语种的类似机构承接，在不损害质量的前提下，未来这种节约量还将增加。

计算机辅助翻译和术语(CATT)工具

17. 作为另一项提高效率、改进质量并增加产出的措施，秘书处 2012/13 两年期加强了对 CATT 工具的使用。经过严格的甄别和遴选流程，于 2013 年新近购入并部署了 CATT 工具。一年初步使用的经验表明有如下好处：术语标准化、自动识别已译文本、前后一致性、生产效率提高以及便于质量控制等。

六种语言覆盖面扩大至网站

18. 经过结构调整和改版的 WIPO 网站(第一阶段)于 2013 年 11 月上线。上线之前，作为结构调整的一部分，删除了许多过时或不必要的页面，同时创建了新的文本和页面，包括全面改版门户网站和所有登陆页面(知识产权服务、政策、合作、参考资料、关于知识产权和走进 WIPO)。门户网站和所有顶级页面以六种正式语言推出。根据工作计划和现有资源，正在以六种语言对网站进行翻译和制作。网站改版的第二阶段将包括进一步消除或清理较低级别页面，以及继续翻译并制作各种语言版本。

结束语

19. 本文件由秘书处编拟，旨在报告语言政策的执行情况以及采取何种措施降低成本、更新系统并提高文件质量。

20. 提议决定段落措词如下。

21. *计划和预算委员会注意到 WIPO 语言政策执行进展报告(文件 WO/PBC/22/16)，并：*

(i) 认可：

(a) 执行了更完善的合理化和控制措施以限制翻译工作量的增长；

(b) 取得了成本效益；

(c) 在保证质量的前提下增加了外包份额；并且

(ii) 敦促秘书处在此方面继续努力，并就此在 2014 年计划绩效报告中向计划和预算委员会报告。

[文件完]